

Овладяването на българския език в условията на билингвизъм в предучилищна възраст е изследвано от Н. Йорданова (Йорданова 1997). Тук ще бъдат посочени основни моменти в работата ѝ, тъй като някои от залегналите теоретични постановки, както и идеи, имащи отношение към практиката, биха могли да се използват при работа с деца роми, въпреки, че тази научна разработка е насочена към деца от турски произход. В своето помагало, предназначено за учители и студенти, тя разглежда същността на проблема билингвизъм 'двуетичие' и проследява как е отразен в научната литература. Описва типове двуетичие. Анализира процесите интерференция и транспозиция, които се наблюдават при усвояването на два езика, като се опира на мненията на известни езиковеди. Посочва, че "езиковата интерференция се разглежда като резултат от взаимодействието между различните езикови подсистеми (фонетична, граматична, лексико-семантична) на два или повече езика, като неосъзнато и безконтролно използване на нормите и структурните елементи на единия език в другия и обратно" (Йорданова 1997, 15). Колкото до транспозицията се отбелязва, че това е процес на положителен пренос на речеви умения от родния език в речта на втория език. Специално място в работата е отделено на основните принципи и методи за овладяване на българския език. Като фактори, имащи значение за усвояването на български книжовен език от децата, се посочват следните: "1. Речеви ситуации, подтикващи към говорене на български език. 2. Работа с художествена литература. 3. Обучение чрез игри" (Йорданова 1997, 24-29). В частта "Критерии за установяване равнището на овладяване на българския език" се анализират фонетичните, лексикалните, морфологичните, синтактичните и стилистичните особености.

Съществува друга научна разработка – на И. Колева (Колева 2001, 197-201), в която само е упоменато, че е налице необходимост от разработване и внедряване на психолингвистични и лингводидактични технологии, които са необходими за усвояване на българския език.

Въпросът за усвояването на български език от децата в предучилищен период е разгледан доста обстойно от И. Колева в книгата ѝ "Етнопсихопедагогика". Тя счита, че той е пряко свързан с проблема за диагностицирането на билингвиалните характеристики на езика на детето от ромски произход. Според И. Колева (Колева, 2000, 144) съществува терминологична неяснота от педагогическо и психолингвистично гледище в съдържанието на термините "роден език", "свързана реч" и "граматически правилна реч". В книгата е въведен доста разгърнат "вербален тест за диагностициране способността на